

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
« 5 » 2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода первого иностранного языка»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» -
— с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доц., к.п.н. Сурженко О.П.



Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода



Клименко А.С.

Переутверждена: «__» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)

Декан института философии



Скляр П.П.

Переутверждена: «__» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С.А.

© Сурженко О.П. 2023 год

© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даль», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

о Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины – закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности; усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей; постоянное развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

с Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкого)» относится к базовой части цикла профессиональных дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики немецкого языка, лингвострановедения и литературы немецкоговорящих стран, практический курс основного иностранного языка (немецкого) и служит основой для освоения дисциплин «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	
		знать: нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику; уметь: отбирать необходимые языковые средства для
	УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия	

	в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках УК- 4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	осуществления эффективной профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; владеть: нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника. ЗНАЕТ способы построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения. УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке
--	--	---

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Адекватно определяет жанр и стиль речевого произведения ОПК-3.2. Корректно порождает связные тексты официального, нейтрального, неофициального регистров общения	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков

ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности
--	--	---

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы Объем часов (зач. ед.)	Объем часов	
	Очная форма	Заочная форма
Объем учебной дисциплины (всего)	576 (16 зач. ед.)	576 (16 зач. ед.)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	272	80
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	304	424
Форма аттестации	зачет, экзамен	зачет, экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста.

Тема 2. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).

Тема 3. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.

Тема 4. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Устный перевод, его виды и особенности. Особенности двустороннего последовательного перевода.

Тема 5. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий.

Тема 6. Упражнения на грамотность речи. Специфика перевода устных жанров. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе.

Тема 7. Активизация лексики разговорного немецкого языка. Средства выражения экспрессии при переводе.

Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.

Тема 9. Словарь по теме «Экономика и финансы». Документы физических и юридических лиц.

Тема 10. Словарь по теме «Право». Оформление и логическое построение делового письма. Документы физических и юридических лиц. Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.

Тема 11. Словарь по теме «Биология. Экология. Медицина». Научный и технический тексты. Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов.

Тема 12. Практика устного последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь.

4.3. Лекции не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная	Заочная

		форма	форма
1	Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты. Упражнения 1.1.1 — 1.2.4	17	24
2	Хроника российских и международных событий. Упражнения 2.1.1 — 2.2.4	17	24
3	Проблемы мира и разоружения. Упражнения 3.1.1 — 3.2.4	17	24
4	Международная безопасность и проблема с терроризмом Упражнения 4.1.1 — 4.2.4	17	24
5	Средства массовой информации. Упражнения 5.1.1 — 5.2.4	17	24
6	Глобальные проблемы современности. Упражнения 6.1.1 — 6.2.4	17	24
7	Европейский Союз. Упражнения 7.1.1 — 7.2.4	17	24
8	Экономическое сотрудничество. Упражнения 8.1.1 — 8.2.4	17	24
9	Сотрудничество в области науки и образования. Упражнения 9.1.1 — 9.2.4	17	24
10	Сотрудничество в области спорта. Упражнения 10.1.1 — 10.2.4	17	24
11	Сотрудничество в области культуры. Упражнения 11.1.1 — 11.2.4	17	24
12	Учет при переводе формы числа существительных Упражнения 11.3.4	17	24
13	Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях. Упражнения.12.1.2.	17	24
14	Перевод сокращений Упражнения 15.2.3.	17	24
15	Применение транслитерации при переводе Упражнения 16.2.2.	17	24
16	Перевод предложений с именным сказуемым и в повелительном наклонении Упражнения 17.1.2.	17	24

17	Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля Упражнения 18.2.2.	18	24
18	Перевод предложений с глагольным сказуемым. Упражнения 19.1.2.	18	16
Итого		304	424

4.5.Лабораторные работы не предусмотрены

4.6.Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты. Упражнения 1.1.1 — 1.2.4	Письменные упражнения	17	24
2.	Хроника российских и международных событий. Упражнения 2.1.1 — 2.2.4	Письменные упражнения	17	24
3.	Проблемы мира и разоружения. Упражнения 3.1.1 — 3.2.4	Письменные упражнения	17	24
4.	Международная безопасность и проблема с терроризмом Упражнения 4.1.1 — 4.2.4	Письменные упражнения	17	24
5.	Средства массовой информации. Упражнения 5.1.1 — 5.2.4	Письменные упражнения	17	24
6.	Глобальные проблемы современности. Упражнения 6.1.1 — 6.2.4	Письменные упражнения	17	24
7.	Европейский Союз. Упражнения 7.1.1 — 7.2.4	Письменные упражнения	17	24
8.	Экономическое сотрудничество.	Письменные	17	24

	Упражнения 8.1.1 — 8.2.4	упражнения		
9.	Сотрудничество в области науки и образования. Упражнения 9.1.1 — 9.2.4	Письменные упражнения	17	24
10.	Сотрудничество в области спорта. Упражнения 10.1.1 — 10.2.4	Письменные упражнения	17	24
11.	Сотрудничество в области культуры. Упражнения 11.1.1 — 11.2.4	Письменные упражнения	17	24
12	Учет при переводе формы числа существительных. Упражнения 11.3.4	Письменные упражнения	17	24
13	Перевод сокращений Упражнения 15.2.3.	Письменные упражнения	17	24
14	Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях. Упражнения.12.1.2.	Письменные упражнения	17	24
15	Применение транслитерации при переводе Упражнения 16.2.2.	Письменные упражнения	17	24
	Перевод предложений с	Письменные упражнения		

16	именным сказуемым и в повелительном наклонении Упражнения 17.1.2.		17	24
17	Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля Упражнения 18.2.2.	Письменные упражнения	17	24
18	Перевод предложений с глагольным сказуемым. Упражнения 19.1.2.	Письменные упражнения	18	16
Итого:			304	424

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

и Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий.

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

в Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

и Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

1. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. А.Ф. Архипов. "Высшая школа" М., 1991
2. Краткий внешнеэкономический словарь. М., 1984
3. Иностранные слова и названия в русском тексте. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. М., 1985

б) дополнительная литература:

1. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html> Режим доступа : по подписке.
2. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html> Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

<https://www.ted.com>

<http://www.grammar.net>

<http://a4esl.org>

<https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/>

[www. film.com](http://www.film.com)

[www. study-english.info](http://www.study-english.info)

www.wiki.answers.com
www.english-easy.info
www.englishon-line.ru
www.englishtexts.ru
www.learningenglish.voanews.com
www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкого)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

**Паспорт оценочных средств
по учебной дисциплине «Практический курс перевода первого
иностранного языка (немецкого)»**

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в
результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контро- лируем ой компет енции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формиров ания (семестр изучения)
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3. УК-4.4.	Тема 1. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Тема 2. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).	5-10
2	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. ОПК-3.2.	Тема 3. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи. Тема 4. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Устный перевод, его виды и особенности. Особенности двустороннего последовательного перевода. Тема 5. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий.	5-10
3	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. ПК-7.3	Тема 6. Упражнения на грамотность речи. Специфика перевода устных жанров. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе. Тема 7. Активизация лексики разговорного французского языка. Средства выражения экспрессии при переводе. Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа. Тема 9. Словарь по теме «Экономика и финансы». Документы физических и юридических лиц. Тема 10. Словарь по теме «Право». Оформление и логическое построение делового письма. Документы физических и юридических лиц. Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.	5-10
4	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	ПК-11.3	Тема 11. Словарь по теме «Биология. Экология. Медицина». Научный и технический тексты. Характеристика научного и технического текстов. Письменный	5-10

		лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.		поэтапный перевод научного и технического текстов. Тема 12. Практика устного последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь.	
--	--	---	--	--	--

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-4	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3. УК-4.4.	знать: нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику; уметь: отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; владеть: нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника. ЗНАЕТ способы построения речевого	Тема 1. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Тема 2. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке). Тема 3. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи. Тема 4. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Устный перевод, его виды и особенности. Особенности двустороннего последовательного перевода. Тема 5. Упражнения на	Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен

			высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения. УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке	умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Тема 6. Упражнения на грамотность речи. Специфика перевода устных жанров. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе.	
2	ОПК-3	ОПК-3.1. ОПК-3.2.	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста	Тема 7. Активизация лексики разговорного немецкого языка. Средства выражения экспрессии при переводе. Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа. Тема 9. Словарь по теме «Экономика и финансы». Документы физических и юридических лиц. Тема 10. Словарь по теме «Право». Оформление и логическое построение делового письма. Документы физических и юридических лиц. Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.	Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен
3	ПК-7	ПК-7.2 ПК-7.3.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления	Тема 11. Словарь по теме «Биология. Экология. Медицина». Научный и технический тексты. Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов. Тема 12. Практика устного последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь.	

			перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях		
4	ПК-11	ПК-11.3	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности		Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен



Фонды оценочных средств по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкий язык)»

Вопросы к контрольным работам:

1. Was ist die Übersetzung?
2. Was bildet der 1. Text?
3. Wodurch wird der 2. Text produziert?
4. Wie nennt man den 1. und den 2. Text?
5. Wie wird die Sprache des Originals und die Sprache des Translats bezeichnet?
6. Worin besteht die Grundlage der Übersetzung?
7. Wie heißt die unveränderte Bedeutung?
8. Worin besteht die Aufgabe des Übersetzers?
9. Worin liegt die Ausgabe der Übersetzungstheorie?
10. Nennen Sie einige Argumente gegen die Unmöglichkeit der Äquivalenz bei der Übersetzung.

11. Was versteht man unter dem Dolmetschen?
12. Was nennt man als Simultandolmetschen?
13. Was heißt konsekutives Dolmetschen?
14. Wovon können die Arten der Übersetzung betrachtet werden?
15. Worin gliedert sich die interlinguistische Übersetzung nach der Art der Übersetzung?
16. Wie kann die Übersetzung vom Standpunkt der zu übersetzenden Texte aus definiert werden?
17. Was unterscheidet man vom Standpunkt des Übersetzungsprozesses aus?
18. Was gibt es außer der interlinguistischen Übersetzung?
19. Wie kann der Übersetzungsprozeß betrachtet werden?
20. Welche Funktion übt der Translator (der Absender, der Empfänger)?
21. Aus wie viele Kommunikationsphasen setzt sich der Übersetzungsprozeß als ein interlinguistischer Kommunikationsakt zusammen?
22. Was macht der Translator bei der Formulierung des Zielsprachtextes?
23. Worin besteht die wichtigste Kommunikationsaufgabe des Translators?
24. Wodurch zeichnet sich die extralinguistische Wirklichkeit?
25. Wovon hängt der Kommunikationsakt eines Translators ab?
26. Welche Hauptkategorien unterscheidet man im Bereich der wissenschaftlich-technischen Übersetzung?
27. Welche Unterteilung der Texte gibt es?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству контрольная работа

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
---------------------------------------	---------------------

5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Темы презентаций:

1. Gegenstand und Wesen der Übersetzung
2. Arten der Übersetzung
3. Zum Problem der Übersetzungseinheiten
4. Die Übersetzung als ein interlinguistischer Akt
5. Adequatheit der Übersetzung der technischen Texte und ihre Mittel
6. Arten der wissenschaftlich-technischen Übersetzung
7. Die Variante und Invariante bei der Übersetzung
8. Terminologischer Wortschatz eines Textes und die Übersetzung der Terminologie
9. Genres der wissenschaftlich-technischen Literatur und ihre Eigentümlichkeiten

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству презентация

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты:

Übersetzen Sie ins Russische:

Im März des Jahres 1912 ereignete sich im Hafen von Neapel bei dem Ausladen eines großen Überseedampfers ein merkwürdiger Unfall, über den die Zeitungen umfangreiche, aber sehr phantastisch ausgeschmückte Berichte brachten. Obzwar Passagier der »Oceania«, war es mir ebensowenig wie den anderen möglich, Zeuge jenes seltsamen Vorfalles zu sein, weil er sich zur Nachtzeit während des Kohlenladens und der Löschung der Fracht abspielte, wir aber, um dem Lärm zu entgehen, alle an Land gegangen waren und dort in Kaffeehäusern oder Theatern die Zeit verbrachten. Immerhin meine ich

persönlich, daß manche Vermutungen, die ich damals nicht öffentlich äußerte, die wirkliche Aufklärung jener erregenden Szene in sich tragen, und die Ferne der Jahre erlaubt mir wohl, das Vertrauen eines Gespräches zu nutzen, das jener seltsamen Episode unmittelbar vorausging.

Als ich in der Schiffsagentur von Kalkutta einen Platz für die Rückreise nach Europa auf der »Oceania« bestellen wollte, zuckte der Clerk bedauernd die Schultern. Er wisse noch nicht, ob es möglich sei, mir eine Kabine zu sichern, das Schiff wäre jetzt knapp vor dem Einbruch der Regenzeit immer schon von Australien her ausverkauft, er müsse erst das Telegramm von Singapore abwarten. Am nächsten Tage teilte er mir erfreulicherweise mit, er könne mir noch einen Platz vormerken, freilich sei es nur eine wenig komfortable Kabine unter Deck und in der Mitte des Schiffes. Ich war schon ungeduldig, heimzukehren: so zögerte ich nicht lange und ließ mir den Platz zuschreiben.

Der Clerk hatte mich richtig informiert. Das Schiff war überfüllt und die Kabine schlecht, ein kleiner gepreßter, rechteckiger Winkel in der Nähe der Dampfmaschine, einzig vom trüben Blick der kreisrunden Glasscheibe erhellt. Die stockende, verdickte Luft roch nach Öl und Moder: nicht für einen Augenblick konnte man dem elektrischen Ventilator entgehen, der wie eine toll gewordene stählerne Fledermaus einem surrend über der Stirne kreiste. Von unten her ratterte und stöhnte wie ein Kohlenträger, der unablässig dieselbe Treppe hinaufkeucht, die Maschine, von oben hörte man unaufhörlich das schlurfende Hin und Her der Schritte vom Promenadendeck. So flüchtete ich, kaum daß ich den Koffer in das muffige Grab aus grauen Traversen verstaute hatte, wieder zurück auf Deck, und wie Ambra trank ich, aufsteigend aus der Tiefe, den süßlichen weichen Wind, der vom Lande her über die Wellen wehte. Aber auch das Promenadendeck war voll Enge und Unruhe: es flatterte und flirrte von Menschen, die mit der flackernden Nervosität eingesperrierter Untätigkeit unausgesetzt plaudernd auf und nieder gingen.

Das zwitschernde Geschäkel der Frauen, das rastlos kreisende Wandern auf dem Engpaß des Decks, wo vor den Stühlen der Schwärm in schwatzhafter Unruhe vorbeiwogte, um sich unablässig zu begegnen, tat mir irgendwie weh. Ich hatte eine neue Welt gesehen, rasch ineinanderstürzende Bilder in rasender Jagd in mich eingetrunk. Nun wollte ich mirs übersinnen, zerteilen, ordnen, nachbildend das heiß in den Blick Gedrängte gestalten, aber hier auf dem gedrängten Boulevard gab es nicht eine Minute Ruhe und Rast. Die Zeilen in einem Buch zerrannen vor den flüchtigen Schatten der Vorüberplaudernden. Es war unmöglich, mit sich selbst auf dieser schattenlosen wandernden Schiffsgasse allein zu sein. Drei Tage lang versuchte ichs, sah resigniert auf die Menschen, auf das Meer, aber das Meer blieb immer dasselbe, blau und leer, nur im Sonnenuntergang plötzlich mit allen Farben jäh übergossen. Und die Menschen, sie kannte ich auswendig nach dreimal vierundzwanzig Stunden. Jedes Gesicht war mir vertraut bis zum Überdruß, das scharfe Lachen der

Frauen reizte, das polternde Streiten zweier nachbarlicher holländischer Offiziere ärgerte nicht mehr. So blieb nur Flucht: aber die Kabine war heiß und dunstig, im Salon produzierten unablässig englische Mädchen ihr schlechtes Klavierspiel bei abgehackten Walzern. Schließlich drehte ich entschlossen die Zeitordnung um, tauchte in die Kabine schon nachmittags hinab, nachdem ich mich zuvor mit ein paar Gläsern Bier betäubt, um das Souper und den Tanzabend zu überschlafen.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Экзаменационные вопросы:

1. Was ist als allumfassendes Merkmal der wissenschaftlich-technischen Literatur in jeder Sprache?
2. Was muß der Dolmetscher in Betracht nehmen?
3. Was ist ein Terminus?
4. Was ist für den Spezialfallterminus zu beachten?
5. Welche allgemeine Eigenschaften hat ein terminus?
6. Was versteht man unter dem Genre?
7. Welche Genres kann man aussondern?
8. Welche Hauptparameter kann man aussondern?
9. Was bestimmt das Vorherrschen dieses oder jenes Parameters in einem konkreten Text?
10. Worin besteht die Bewegcharakteristik?
11. Welche Texte unterscheidet man nach der Zugehörigkeit zu einem funktionalen Unterstil?

12. Welche Texte unterscheidet man nach den Genres?
13. Was ist die Ursache dafür, dass der Übersetzer bei den Umwandlungen irgendeine unveränderliche Größe zugrunde legen kann?
14. Worum geht es bei der Betrachtung der Übersetzung?
15. Was ist die Invariante der Übersetzung?
16. Was erlaubt uns „die Invariante“?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на	не зачтено

	дополнительные вопросы.	
--	-------------------------	--

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобренны изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)